




OPETUS- JA  
KULTTUURIMINISTERIÖ

 Työ- ja elinkeinoministeriö  
Arbets- och näringsministeriet

Hankkeen rahoittajana toimivat  
Opetus- ja kulttuuriministeriö sekä  
Työ- ja elinkeinoministeriö osana  
Talent Boost -toimenpideohjelmaa.

# TOKASA

Toiminnallisesti kaksikielinen  
sairaanhoitajakoulutus -hanke

 Metropolia

 Tampereen ammattikorkeakoulu

Työpaikkaohjaajien koulutuswebinaari  
15.11.2022 Päivi Suominen-Tontti

# Kielitietoisuus ja selkeäkielisyys harjoitteluohjauksessa



# Mitä kielitietoisuus on?

- Ymmärrystä kielen keskeisestä merkityksestä
  - oppimisessa
  - vuorovaikutuksessa
  - yhteistyössä
  - identiteettien rakentumisessa ja
  - sosiaalistumisessa yhteiskuntaan (valta, päätöksenteko, ystävyyssuhteet)

(POPS 2014.)

# Mitä kielitietoisuus on?

- ymmärrystä siitä, että kieli, kulttuuri ja identiteetti ovat erottamaton kokonaisuus
- kielellisen moninaisuuden arvostamista → monikielisyden ja kulttuuri näkeminen opiskelijan vahvuutena.
  
- kielenoppimisen prosessin ymmärrystä ja tuen tarjoamista kielenoppijoille, varsinkin alkuvaiheessa puhukumppanin rooli on tärkeä.
- pedagogista osaamista → ohjausosaamista
- kielen vuorovaikutusluonteen ymmärrystä.
- opiskelijan oman kielivarannon hyödyntämistä opittavissa asioissa.
  
- ymmärrystä vieraan kielen oppimisprosessista ja käsitystä erilaisista kielenoppimisen tavoista ja tavoitteista.
- **kykyä ymmärtää työtehtävien kielellisiä vaatimuksia.**
  
- **kykyä ohjata, kääntää ja ohjeistaa tehtävät perusteellisesti ja selkeästi.**

(Lucas & Villegas, 2011; 2013, lähde: DivEd.fi/en/)

# Kielen roolin ja merkityksen eri ulottuvuudet

- Kielellä, kielitaidolla ja kielikäsitteillä monia merkityksiä ja suuri vaikutus:
  - **Konkreettinen taso:** Tiedonvaihto, yhteinen ymmärrys, työn sujuminen
  - **Valintoja:** Miten sanallistamme asioita? Miten puhutaan ja kirjoitetaan? Millaista on ammattikieli- ja slangia? Mistä ei puhuta? Millä kielellä puhutaan? Voidaanko käyttää monia kieliä? Missä tilanteissa ja kuka käyttää kieltä?
  - **Vaikutukset:** Työssä/opinnoissa viihtyminen, hallinnantunne, jaksaminen, ystävyysuhteet, roolit ja identiteetti, työnsaanti ja uralla eteneminen
  - KOTOUTUMINEN SUOMEEN JA MOTIVOITUNUT TÖNTEKIJÄ SUOMALASEEN TYÖPAIKKAAN?
  - **Vallankäyttö, päätöksenteko ja määritelmät:** Millainen kielitaito on riittävä. Keneltä sallimme minkäkin tasoista suomen kieltä?

# Kielen roolin ja merkityksen tunnistaminen

## Virallisia määritelmiä ja mittareita kielitaidosta

**Esim. Valvira** kuvaa terveydenhuollon ammattihenkilön kielitaidon näyttämistä seuraavasti:

”**Riittävän kielitaidon** voit osoittaa esim. seuraavasti:

Valtionhallinnon kielitutkinto tai yleinen kielitutkinto. Valtiohallinnon kielitutkinnosta vaaditaan vähintään tyydyttävä taitotaso kaikilta osa-alueilta

ja yleisestä kielitutkinnosta vähintään keskitason tutkinto (tasot 3–4) kaikilta osa-alueilta.

TAI suomen kielellä suoritettut opinnot ks. Tarkemmin [Kielitaito – Valvira](#) ----

TAI

- Kielitaidon voit osoittaa myös työnantajan antaman lausunnon perusteella.
  - Lausunnossa pitää olla seuraavat tiedot:
    - työpaikka ja työskentelyaika
    - työtehtävät
    - arvio suullisen ja kirjallisen kielen taidoista sekä puheen ja tekstin ymmärtämisestä.
    - Lausunnon antajan pitää olla henkilö, joka on voinut arvioida sinun kielitaitoasi käytännössä. Valvira arvioi tapauskohtaisesti selvityksen.

(Valvira 2021.)

# Kielitestit, kielitaitotasot ja kielen opetus

- Yleinen kielitutkinto (perus- keski- ja ylin taso) ja eurooppalainen viitekehys (A1.1. - C1.2) ovat standardoituja mittareita ja kuvauksia, joilla yleistä kielitaitoa voidaan kuvata ja mitata.
- TOKASA-ryhmän opiskelijoilla on ollut mahdollisuus aloittaa opinnot ilman suomen kielen taitoa.
- Esim. TAMKissa suunnitteilla olevan yleisen kielitaidon koulutuspolun käytyään opiskelijalla on tavoitteenaan saavuttaa toimiva yleinen peruskielitaito (yleinen kielitutkinto keskitaso (= B1.1) noin kolmessa vuodessa, jos opinnot ovat englanniksi.
- TOKASA-ryhmälle suomen kielen oppimista painotetaan ja kieltä integroidaan ammattiopintoihin.
- Kaikki eivät aloittaneet alusta, osalla on jo ainakin lähes Valviran vaatima taso. Ammattisanasto voi silti puuttua.
- Esimerkkejä kielitaitotasosta:

[kielitaidon tasojen kuvausasteikko.pdf \(oph.fi\)](#)

**Tärkeää huomata, että harjoitteluun tullaan hyvin eri kielitaidoilla. Valviran tavoite voi olla saavutettu tai vähintään kolmen vuoden päässä.**

**Harjoittelu antaa aidon kielenoppimisympäristön kaikilla kielenoppimisen tasoilla ja mahdollisuuden oppia työssä tarvittavaa kieltä!**



# Suomen kielen oppiminen TOKASA-ryhmissä

- Koulutuksen aikana tavoitteena on, että suomen kieli vahvistuu, jotta valmistumisvaiheessa suomen kielen taso on sairaanhoitajan ammatin vaatimalla tasolla, ja opiskelijalla on valmiudet työskennellä suomalaisessa terveydenhuollossa.
- Tutkintoon (210 op) kuuluvat
  - Suomi toisena kielenä (S2)-opintoja 20 - 23 op
  - Yleistä suomen kieltä tarjolla 2 x 5 op:n kurssia, lisäksi hoitotyön suomea ja S2-integrointi hoitotyön kursseihin.
    - Opiskelijoille suunnitellaan oma kieli-HOPS lähtötaitotason mukaan.
    - Suomen kielen taitotasoa testataan koulutuksen aikana. Lähtötason testaus Testipisteen standardoidulla testillä.
  - Ryhmissä suomen kielen osaaminen hyvin erilaista (alkeisopiskelijoista lähes C-tasoon)
  - Opetusta joudutaan soveltamaan paljon ryhmän sisällä, jos tarjolla ei ole erilaisia tasoryhmiä.
  - Opiskelijoiden lähtökohdat oppia kieltä ovat erilaiset.
  - Tarvittaessa opiskelija ohjataan osallistumaan suomen kielen lisäopintoihin, jotka eivät kuulu tutkintoon
  - S2-opettajat tiiviisti mukana hankkeessa ja opetuksessa
- Sairaanhoitajakoulutuksen kaikkiin opintoihin integroitu suomen kielen oppiminen: teoriat, pienryhmätyöskentely, simulaatiot, harjoittelu, opinnäytetyö



# Mitä kielitietoisuus on käytännössä?

- Kielen huomioimista ammatillisessa kielenkäytössä
  - Ammatilainen tuntee oman alansa parhaiten – jokainen ohjaaja tukee myös oman alansa kielen oppimista ja osaamista.
  - Oman alasi ammattilaisena ja tuntijana ohjaat osaltasi myös työssä tarvittavan kielen oppimista: tekstien lukemisstrategioita, kirjoittamista, keskustelua ja keskeisten asioiden hahmottamista.
  - Monikielisyys on rikkaus –voidaan tarkastella kielten eroja ja yhtäläisyyksiä → oman äidinkielen ”kuljettaminen” englannin ja suomen rinnalla.
  - [kielitietoinen opiskelijaohjaus](#) (TOKASA-video )

# Miten huomioin kielen?

- Ohjaajan kannattaa miettiä omat lähtökohtansa ja taustansa sekä asenteensa kielenoppimiseen.
  - Mitä kieliä osaan?
  - Mitä kielen osaaminen tarkoittaa?
  - Miten olen itse oppinut vieraita kieliä?
- Keskeistä on halu pohtia kielellisiä ilmiöitä yhdessä opiskelijoiden kanssa.
- Kielitietoisuus ei periaatteessa vaadi meiltä mitään uutta, vain halua ymmärtää ja tulla ymmärretyksi vuorovaikutustilanteessa.



Kuvio 1: Kieliprofiili. (Inha K., Halvari A., Nummela Y., Mattila P., Sigvart, S. 2021)

# Miten huomioin kielen ohjauksessa?

- Tutustu opiskelijaan (kielikeskustelu, vapaamuotoiset tilanteet)
- Varaa aikaa
- Varmista ymmärrys
  - Käytä selkokieltä: helppoja ja tuttuja sanoja sekä yksinkertaisia lauserakenteita.
  - Muista toistamisen tärkeys. Jos ymmärrystä ei synny, voi yrittää selittää toisella tavalla, myös suomeksi tai jollain toisella yhteisellä kielellä.
  - Esitä tarkkoja varmistuskysymyksiä: mitä, kuka, missä? (Vältä kyllä/ei-kysymyksiä).
  - Pyydä opiskelijaa kertomaan asia omin sanoin.
  - Jos et ymmärrä opiskelijaa, ilmaise se suoraan.
  - Kirjoita tai piirrä, käytä kuvia.
  - Käytä mieluiten positiivista ohjeistusta. (vrt. Käytä maskia, kun työskentelet potilaan kanssa./Älä mene potilaan luo ilman maskia.)
  - Tiedosta kuvakielisyys, huumori, puhekieli, ammattislangi jne. Huom!! Lainasanat auttavat usein ulkomaalaistaustaista puhujaa.
  - Luo rutiineja.

# Miten huomioin kielen työtavoissa?

- Pienryhmä- ja parityöskentely
  - mahdollistaa vuorovaikutuksen, merkityksistä neuvottelun, vertaistuen ja vertaisoppimisen
- Keskustelut
  - oppimisen rakentaminen opiskelijan aiempien taitojen, tietojen ja kokemusten varaan.
  - Pienet välitavoitteet. Keskittyminen joihinkin olennaisiin tai muuten kehitettäväksi sovittuihin asioihin.
  - **Rohkaise käyttämään suomea**, vaikka se on aluksi vaikeaa. Eri tilanteet: potilaiden kanssa, tiimissä jne. **Muistuta muistiinpanoista, oman sanaston keräämisestä, käytä omia keinoja luovasti.**
  - Kieliä voi vuorotella: Opiskelija ehkä kysyy englanniksi, yritä aluksi vastata suomeksi.
  - Selitä ja avaa sanoja suomeksi. Kielestä puhuminen on arvokasta!
- Ohjeiden ja muun kirjallisen materiaalin avaaminen
  - vaikeat rakenteet, suomen kielen opettajien apua voi käyttää tässä
- kuvat ja videot

# Kiinnitä huomiota

- Jäsentelyyn ja rajaukseen, karsi kaikki turha asia pois.
- Mitä tietoja lukijalla on aiheesta jo ennalta?
- Sijoita tuttu asia lauseen alkuun, uusi lauseen loppuun.
- Kiinnitä asia aikaan ja paikkaan.
- Hyödynnä toistoa.
- Käytä myönteistä kieltä.

# Kiinnitä huomiota

- Sanastoon: sanojen pituus, yleisyys, vaikeustaso
- Kielen rakenteet: ei lauseenvastikkeita, vaan sivulauseita; nominien taivutuksessa yleisemmät sijamuodot; vältettävä potentiaalia, konditionaalia ja pluskvamperfektiä.
- Lauserakenteeseen: lauseen pituus, määreiden runsaus, lauseenvastikkeet, sivulauseiden määrä, tekstin sidosteisuus
- Typografinen luettavuus: palstan leveys, rivin pituus alle 60 merkkiä, riviväli, kirjasintyyppi, kuvitus, kappalejako ja taitto.
  
- [Opiskelijan rohkaiseminen suomen kielen käyttämiseen, Tokasa-video](#)
- [Sakky Amoshanke pikaopas A5 4siv.indd](#)
- [\(478\) Kielitietoisuus - Jenni Alisaari - YouTube](#)



# Selkokielisyydestä ja kielitietoisuudesta on hyötyä kaikille!

**Tutustu selkokieleen käytännössä kuuntelemalla selkokieliset uutiset**

[Yle Uutiset selkosuomeksi](#) | [Yle Uutiset](#) | [yle.fi](#)

[Papunet](#) | [Selkeää ja saavutettavaa viestintää](#)

**Lisää lukemista**

[Tietoa selkokielisyydestä](#)

[Selkokieli – Opin portailla \(diak.fi\)](#)

[Selkokeskus – suomeksi » Työelämäsanastoa selkokielellä](#)

**Selkokielistä materiaalia tehdään koko ajan lisää ja siitä myös palkitaan**

[Pertti Rajala palkittiin elämäntyöstään selkokirjalijana](#) | [Yle Uutiset](#)

[Kehitysvammaliitto » Satakunnan sairaanhoitopiiri on Vuoden selväsana](#)

[Virallinen selkotunnus maahanmuuttajien oppaalle](#) | [Sataedu](#)

Päivi Suominen-Tontti 15.11.2022



# Materiaalia kotoutumisen tueksi

- [Guide for International Researchers and Their Families \(office.com\)](https://office.com)
- [kotoutumiskaari \(su\).pdf \(punainenristi.fi\)](https://punainenristi.fi/kotoutumiskaari-su.pdf)
- muilla kielillä (ruotsi, englanti, venäjä, arabia, somali, ranska) löytyy tästä + esittelyvideo:  
[Kotoutumiskaari | RedNet \(punainenristi.fi\)](https://punainenristi.fi/kotoutumiskaari-rednet)

# Lähteet

- DIVEd. n.d. Diversity in Education -hankkeen verkkosivut. Turun yliopiston opettajankoulutuslaitos. Viitattu 15.11.2022. [What is DivED? - DIVED](#)
- Inha, K., Halvari, A., Nummela, Y., Mattila, P., Sigvart, S., Kieliprofiili. Opetushallituksen verkkosivut: <https://www.oph.fi/fi/kieliprofiili>. Julkaistu: 8.3.2021. Viitattu: 15.11.2022.
- Koskinen, T. 2012-2013. Selkokielen käyttö opetusmateriaaleissa ja opetuksessa. Opas opettajalle. Väylä-hanke 2012-2013. Luettu 3.5.2021. Lapin ammattiopisto. <https://docplayer.fi/19297536-Lapin-ammattiopiston-aikuisopinnot-selkokielen-kaytto-opetusmateriaaleissa-ja-opetuksessa-opas-opettajalle-vayla-hanke-taina-koskinen-2012-2013.html>
- Kieli- ja kulttuuritietoinen työpaikka. Pikaopas sujuvaan arkeen. N.d. AMOS- Ammattiosaajat maailmalta -ESR-hanke. Savon ammattiopisto. Viitattu 15.11.2022. [Sakky Amoshanke pikaopas A5 4siv.indd](#)
- Leskelä, L 2019. Selkokieli. Saavutettavan viestinnän opas. Kehitysvammaliitto ry.
- POPS 2014. Perusopetuksen opetussuunnitelman perusteet. Opetushallitus.
- Sainio, A. 2002. Mitä on selkokieli? Kielikello 3/2002. Viitattu 3.5.2021. <https://www.kielikello.fi/-/mita-on-selkokieli->
- Selkokeskus 7.9.2020. Mitä on selkokieli? Julkaistu 7.9.2020. Viitattu 2.5.2021. <https://selkokeskus.fi/selkokieli/>
- Selkokeskus 2.9.2016. Selkokieli puheessa ja vuorovaikutuksessa. Viitattu 2.5.2021. <https://selkokeskus.fi/selkokieli/selkokieli-vuorovaikutuksessa/>
- Valvira 2021. Kielitaito. Verkkosivu. Päivitetty 25.10.2021. Viitattu 15.11.2022. [Kielitaito - Valvira](#)
- Virtanen, H. (toim.) 2002: Selko-opas. Tampere
- Virtanen, H. 2009. Selkokielen käsikirja. Tampere

Kielitietoisuuden käsitteen avaamisessa on käytetty ja muokattu Ella Hakalan ja Mari Tourosen aikaisemmin TOKASA-hankkeessa muokkaamia dioja.

# Laajempi opiskelumahdollisuus

TOKASASSA tarjolla myös laajempi opintokokonaisuus, jossa mahdollisuus AMK-opintopisteisiin.

**Kielitietoisuus opiskelijan harjoittelun ohjauksessa (0,5 op = 13,5 tuntia opiskelijan työtä)**

## 3.1 Kotoutuminen ja kielitaidon kehittyminen

**Opintokokonaisuuden tavoitteena, että osallistuja osaa**

- ottaa huomioon opiskelijan kotoutumisen vaiheen vaikutuksen kielitaitoon ja oppimiseen.
- ottaa huomioon, että kaikilla opiskelijoilla on oma tapansa ja valmiutensa oppia uutta kieltä.
- tunnistaa ja löytää keinoja, joilla opiskelija voi kehittää kielitaitoaan omalta tasoltaan.
- tiedostaa uuden kielen oppimisen prosessimaisuuden.
- olla kiinnostunut opiskelijan omasta tarinasta ja kuulumisista.

### 3.2. Selkeä ilmaisu, selkokieli ja kielitietoisuus harjoitteluohjauksessa

#### Tavoitteena, että osallistuja osaa:

- tunnistaa kielen ja kielitaidon suuren vaikutuksen sekä käytännössä että laajempaan esim. kotoutumiseen vaikuttavana ilmiönä. (lisäys 15.11.)
- tunnistaa ja osaa käyttää selkeän vuorovaikutuksen, kirjoittamisen ja puheen keinoja.
- tuntee selkeän ilmaisan työkaluja ja oppaita, joita voi käyttää apuna (esim. papunet, selkouutiset, selkokeskuksen ohjeet).
- laatia esim. päivittäin toistuvaan ohjaukseen tarvitsemaansa selkokielistä havaintomateriaalia.
- tunnistaa ohjaustilanteessa olennaisia tekijöitä esim. ymmärryksen varmistaminen.
- tunnistaa opiskelijan monikulttuurisuuden ja monikielisyyden vahvuudeksi.
- käyttää ohjaamisessa rohkeasti omaa kulttuurituntemustaan ja kielitaitoaan.

### 3.3. Kielisopimus

#### Tavoitteena, että osallistuja osaa:

- laatia kielisopimuksen yhdessä opiskelijan (ja opettajan) kanssa.
- asettaa riittävän konkreettisia ja sopivan kokoisia tavoitteita kielenoppimiseen yhdessä opiskelijan kanssa.
- tunnistaa oman työpaikkansa tarjoamia tilanteita ja työtehtäviä, joissa opiskelija voi harjoitella suomen kielen käyttämistä ja toistaa samoja tilanteita.
- tunnistaa kielen korjaamisen ja positiivisen palautteen merkityksen.
- pohtia opiskelijan kanssa kielen ilmiöitä sillä tasolla kuin se hoitajana on mahdollista (esim. harjoittelupäivänkirjan täyttämisen motivointi).
- antaa opiskelijalle vinkkejä omatoimiseen kielenopiskeluun ja vertaistuen käyttämiseen.

Opetus- ja kulttuuriministeriö

# TOKASA

Toiminnallisesti kaksikielinen  
sairaanhoidajakoulutus -hanke

 Metronolia

 Tampereen ammattikorkeakoulu

TOKASA-hankkeen tiedotuskanavana toimii: [www.tokasa.fi](http://www.tokasa.fi)